

TABLE DES MATIÈRES

Remerciements.....	7
--------------------	---

Jean-Louis Fournel et Ivano Paccagnella

Avant-propos. Traduire dans l'Europe de la Renaissance : bousculer les mots et les textes pour l'amour des langues, de toutes les langues	9
---	---

Première partie INSTRUMENTS ET CANONS

Instruments

Ivano Paccagnella .

« Profitable et nécessaire à ceux qui prennent plaisir en ces deux langues » : strumenti per tradurre	29
---	----

Ronnie Ferguson

Il nesso autore-lessicografo-traduttore nel Rinascimento britannico: l'incontro tra Rabelais, Cotgrave e Urquhart	45
---	----

Isabella Lazzarini

Lingua diplomatica, lingua politica, traduzione: il <i>Vocabolario italiano-latino</i> di Nicodemo Tranchedini da Pontremoli	59
--	----

Marie Madeleine Fontaine

Le <i>Printemps d'Yver</i> et sa traduction anglaise dans le réseau des dictionnaires : de Sainliens et Bynneman (1578-1580) à Cotgrave (1611)	81
--	----

Laetitia Sansonetti

- Le lexique de l'escrime en Angleterre à la fin du XVI^e siècle : traduire ou ne pas traduire les mots italiens 95

*Pour un canon des auteurs traduits**Klaus Kipf*

- From the Latin to the Italian Petrarch : translating Petrarch in 16th Century Germany 109

Sebastián García Barrera

- L'*Amadis de Gaule* en France au XVI^e siècle : bien traduire, bien parler 121

Gilles Guilhem Couffignal et Michel Jourde

- Les *Amours prodigieuses* d'Auger Gaillard (1592) : du bilinguisme occitan-français à l'auto-traduction (et retour) 135

Elisabeth Rothmund

- «Dieser deutsche Gottfried» : enjeux poétiques et politiques de la première traduction allemande de la *Jérusalem délivrée* du Tasse (1626-1651) 149

Jean Balsamo

- Traduction et création littéraire chez Montaigne 165

Véronique Duché

- Traduire les *novelas sentimentales* espagnoles sous l'Ancien Régime 175

Paola Cosentino

- Ancora sulla fortuna di Du Bartas in Italia : le *Due prime giornate della Seconda settimana* di Defendo Amigoni 187

Deuxième partie

DOMAINES ET CHAMPS DE LA TRADUCTION

*Langues et langages de la spiritualité**Manuela Bragagnolo*

- Les voyages du droit, du Portugal à Rome : le *Manual de confessores* de Martín de Azpilcueta et ses traductions 209

Annette Gerstenberg

L'opera di Bernardino Ochino nelle sue traduzioni: percorsi europei e rilievi linguistici 229

Claudia Rossignoli

The Languages of Faith: Doctrine and Translation in Juan de Valdés 245

Elisa Gregori

Gabriel Chappuys: «il più grande traduttore della spiritualità». Tradurre le prediche dall'italiano al francese nel XVI secolo 271

Françoise Crémonx

Des traductions de livres de miracles entre espagnol, français et italien (XVI^e-XVII^e siècles) 291

Traductions scientifiques

Alessio Cotugno

Dal «plagio orizzontale» alla «traduzione verticale»: traiettorie linguistiche e intellettuali di Alessandro Piccolomini 309

Sophia Hendriks and Paul J. Smith

Ichthyology in Translation: Conrad Gessner's Fish Books 341

Anna Laura Puliafito

I segreti della Natura tra scienza e diletto: Alfonso de Ulloa traduttore di Juan de Jarava 363

Susanna Gambino Longo

La Sfera d'Alessandro Piccolomini relatinisée 379

Michel Jourde

«Variété des pays» et agriculture européenne: la traduction des textes agronomiques vernaculaires à la fin du XVI^e siècle 393

Sara Miglietti

Un caso di autotraduzione medico-scientifica nel Rinascimento: il *Pourtraict de la santé / Diaeteticon polyhistoricon* di Joseph Duchesne (1606) 407

*Traductions politiques**Juan Carlos D'Amico*

- Le passage d'un langage républicain en France : la traduction française
d'un discours de Bartolomeo Cavalcanti 429

Laurent Baggioni

- La langue politique de la traduction : le cas de la *Vie civile* de Matteo
Palmieri 447

Elena Valeri

- Traduzioni, traduttori e stampatori di Paolo Giovio tra Italia, Francia e
Spagna nel Cinquecento 465

Alessandra Petrina

- Translations facing inwards: James VI/I's *Basilikon Doron* 487

Elsa Kammerer

- Quelques hypothèses sur l'*Anti-Machiavel* de Gentillet dans la traduc-
tion allemande de Georg Nigrinus supervisée par Johann Fischart
(Strasbourg/Francfort, 1580) 505

Jean-Louis Fournel

- L'auto-traduction chez Campanella : *traductions et passages* ou les langues
du philosophe-artisan 535

*Traduire les voyages**Ivano Paccagnella*

- Tradurre il Mondo Nuovo: la *Carta* di Cortés fra Savorgnan, Liburnio e
Ramusio 551

Fiona Lejosne

- Traduire les découvertes : les traductions depuis le portugais et l'espä-
gnol au sein des *Navigazioni e viaggi* (1550-1559) de Ramusio 569

Romain Descendre

- Savoirs et conquêtes de l'Amérique entre Venise et Rome : les traduc-
tions italiennes des *Crónicas de Indias* au XVI^e siècle 583

Alvise Andreose

Le traduzioni cinquecentesche del libro di Marco Polo: dal <i>textus receptus</i> alla traduzione critica	599
---	-----

Elisa Gregori

Dal <i>Devotissimo viaggio di Gerusalemme</i> al <i>Très dévot voyage de Jérusalem</i> : Jean Zuallart e l'autotraduzione	615
---	-----

Romain Descendre et Jean-Claude Zancarini

Épilogue. Servitude refusée et servitude comme manière de traduire	629
--	-----

Bibliographie	643
---------------------	-----

Auteurs / Autori / Authors	667
----------------------------------	-----

Résumés / Riassunti / Abstracts	679
---------------------------------------	-----

Index nominum	713
---------------------	-----

Index operum	747
--------------------	-----